*Œdipe-Roi 813-862 traduction au plus près du texte :
Terrible débuts de lucidité*

ŒDIPE

Mais si se rattache à cet étranger 813
 Quelque chose qui a de la parenté avec Laïos,
 Qui est encore plus malheureux que cet homme que tu vois ici maintenant ? 815
 Quel homme aurait été plus détesté des dieux ?
 Moi à qui il n'est permis qu'aucun des étrangers ni des gens de la ville
 Ne m'accueille chez lui, ni ne m'adresse la parole,
 Mais <à qui il est permis que chacun> me précipite hors de sa demeure. Et cela, personne d'autre
 Que moi ne fut celui qui lança contre moi-même ces imprécations. 820
 Le lit du mort, par mes deux mains,
 Je le souille, <mains> par l'intermédiaire desquelles il a péri. Est-ce que je ne suis pas par nature
 mauvais ?
 Est-ce que je ne suis pas tout impur ? s'il est vrai qu'il me faut être exilé,
 Et qu'il ne m'est pas permis, à moi, exilé, de voir mes parents
 Ni d'entrer dans ma patrie, sans quoi (ou bien) il me faut par le mariage 825
 Être accouplé avec ma mère et tuer mon père,
 Polybe, qui m'a nourri et m'a engendré.
 Est-ce que quelqu'un, jugeant ces choses <venues> d'une divinité inhumaine
 Sur cet homme que tu vois, ne dirigerait pas droit son raisonnement ?
 Non vraiment, non, pure majesté des dieux, 830
 Que je ne voie pas ce jour, mais que, quittant les (hors des) mortels,
 J'aïlle, effacé, avant de voir une telle
 Souillure de malheur, arrivée à moi.
 CORYPHEE
 Pour nous, prince, cela est effrayant ; mais jusqu'à ce que donc
 Tu sois instruit par celui qui était présent, garde espoir. 835
 ŒDIPE
 Eh bien, j'ai juste autant d'espoir, et pas plus :
 Attendre cet homme, ce berger, seulement.
 JOCASTE
 Quel est donc ton désir de lui (que désires-tu de lui), lui une fois apparu ?
 ŒDIPE
 Moi, je vais te l'apprendre : s'il est reconnu dire
 Les mêmes choses que toi, moi j'aurai échappé à ce malheur. 840
 JOCASTE
 Quelle parole tellement importante venant de moi as-tu entendue ?
 ŒDIPE
 Tu as affirmé qu'il parlait de <plusieurs> brigands,
 Disant qu'ils l'avaient tué. Si donc, encore,
 Il dit le même chiffre, ce n'est pas moi qui l'ai tué ;
 Car un homme seul ne serait pas l'équivalent de plusieurs ; 845
 Mais s'il parle d'un seul homme, voyageant seul, alors clairement
 Cet acte désormais penche vers moi.
 JOCASTE
 Mais sache que le discours est bien apparu ainsi,
 Et, certes, il ne lui est pas permis de chasser celui-ci en sens inverse ;
 Car la cité a entendu cela, et pas moi toute seule. 850
 Et même s'il s'écartait en quelque chose de son discours d'avant,
 Néanmoins, prince, il ne montrera jamais le meurtre de Laïos
 Justement conforme, <Laïos> dont Loxias disait de bout en bout
 Qu'il lui fallait mourir de la main de mon fils.
 Or, celui-là, ce malheureux, ne l'a jamais 855
 Tué, au contraire : lui-même a péri auparavant.

Par conséquent, à cause de la divination, moi,
Je ne regarderais ni par ici, ni par là, à l'avenir.

ŒDIPE

Tu juges bien. Mais, pourtant, cet ouvrier,
Envoie quelqu'un le mander, et ne néglige pas cela.

860

JOCASTE

Je vais l'envoyer, m'étant hâtée ; Mais entrons dans le palais :
Car je ne voudrais rien faire des choses qui ne te sont pas agréables.

862